

## Tekst van Die Sieben Worte Jesu am Kreuz

van César Franck (1822-1890)

(Les sept paroles du Christ en Croix, 1859)

Proloog:

### ***O vos omnes***

O vos omnes, qui transitis per viam,  
attendite et vidite, si est dolor sicut  
dolor meus.

Posuit me, Domine, desolatam tota die  
maerore confectam.

Ne vocatis me Naëmi, sed vocate me  
Mara.

### **1<sup>e</sup> woord**

**“Pater, dimitte illis : non enim sciunt  
quid faciunt.”**

Crucifixerunt Jesum et latrones, unum  
ad dextris et alterum ad sinistris, Jesum  
autem dicebat:

**“Pater, dimitte illis : non enim sciunt  
quid faciunt.”**

Cum sceleratis reputatus est, et ipse  
peccata multorum tulit, et pro  
transgressoribus rogavit.

### ***O u allen***

O u allen die hierlangs komt, merkt op  
en ziet of er een smart is zo groot als  
mijn smart.

Hij, de Heer, heeft me volslagen  
vereenzaamd achtergelaten, verteerd  
door verdriet.

(Klaagliederen 1:12,13)

“Noem mij niet langer Naomi  
(*lieflijk*); noem mij liever Mara (*bitter*).  
(Ruth 1:20)

**“Vader, vergeef het hun, want ze  
beseffen niet wat ze doen.”**

(Lucas 23:34)

Zij sloegen Jezus aan het kruis en twee  
misdadigers, de een rechts en de ander  
links van hem. En Jezus sprak:

**“Vader, vergeef het hun, want ze  
beseffen niet wat ze doen.”**

Hij heeft zich tot de booswichten laten  
rekenen. Hij droeg echter de zonden  
van velen en nam het op voor de  
overtreders. (Jesaja 53:12)

### **2<sup>e</sup> woord**

**“Amen, dico tibi : Hodie mecum eris in  
paradiso.”**

Domine, memento mei, cum veneris in  
regnum tuum.

### **3<sup>e</sup> woord**

**“Mulier, ecce filius tuus.”**

Et quam tristis et afflicta - fuit illa  
benedicta – mater unigeniti

Quis est homo, qui non fleret, Christi  
matrem si videret in tanto supplicio?

Quis posset non contristari, piam  
matrem contemplari – dolentem cum  
filio ?

### **4<sup>e</sup> woord**

**“Deus meus, deus meus, ut quid  
dereliquisti me?”**

Noti mei quasi alieni recesserunt a me et  
qui me noverant obliti sunt mei.

**“Voorwaar, ik zeg u, heden nog zult u  
met mij zijn in het paradijs.”**

(Lucas 23:43)

Heer, denk aan mij wanneer u komt in  
uw koninkrijk. (Lucas 23:42)

**“Vrouw, zie uw zoon.”**

(Joh. 19:26)

O hoe bedroefd en verslagen was die  
gezegende vrouwe - moeder van de  
eniggeborene.

Welk mens zou niet wenen bij het  
aanschouwen van de moeder van  
Christus in zo'n smeekbede?

Wie kan onberoerd blijven bij het  
aanschouwen van de vrome moeder die  
lijdt met haar zoon? (Uit: Stabat Mater)

**“Mijn God, mijn God, waarom hebt gij  
mij verlaten?”** (Marcus, 15:34)

Mijn bekenden mijden mij alsof ze  
vreemden zijn en zij die mij kennen, zijn  
mij vergeten.

### 5<sup>e</sup> woord

#### “Sitio.”

Dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum. Et milites acetum offerentes ei, blasphemabant dicentes:

“Si tu es Rex Judaeorum, salvum te fac.”

“(Ik heb) **dorst.**” (Joh. 19:28)

Zij gaven hem wijn te drinken vermengd met gal. Ook de soldaten boden hem azijn aan en zeiden spottend: “Als jij de koning van de joden bent, red dan jezelf.”

Popule meus, quid feci tibi? Aut in quo contristavi te? Responde mihi!

Quia eduxi te de terra Aegypti  
Parasti crucem Salvatori tuo.

Mijn volk, wat heb ik u gedaan?  
Waarmee heb ik u bedroefd? Antwoord mij!

Omdat ik u weggeleid heb uit land Egypte, richt u een kruis op voor uw verlosser (uit het beklag van God, liturgie Goede Vrijdag)

### 6<sup>e</sup> woord

#### “Consummatum est.”

Peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum : ut, peccatis mortui, justitiae vivamus.

“**Het is volbracht.**” (Joh. 19:30)

Onze zonden heeft hij in zijn lichaam zelf naar het kruis gedragen, opdat wij, dood met onze zonden, in rechtvaardigheid zouden leven (1Petrus 2:24)

Vere, languores nostros ipse tulit, et livore ejus sanati sumus.

Waarlijk, onze ziekten heeft hij gedragen en door zijn striemen zijn wij genezen. (Jesaja 53:4,5)

### 7<sup>e</sup> woord

#### “Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.”

Pater meus est tu, Deus meus, susceptor salutis meae.

“**Vader, in uw handen beveel ik mijn geest.**” (Lucas 23:46)

Mijn vader bent u, mijn God, de redder van mijn heil.

## Vondelkoor

### Die Sieben Worte Jesu am Kreuz

César Franck



25 maart 2016

Lumeystraat 35 Rotterdam

Michaëlkerk

De Christengemeenschap

o.l.v. Hans Barkmeijer piano Anamaria Stefan

welkom 19.30

aanvang 20.00 uur

vrijwillige bijdrage